



# EL EDITOR



Vol. VIII No. 13

Week of February 14 thru 20, 1985.

Lubbock, Texas

## "Con Amistad y Amor Podemos Componer El Mundo"

### Valentine Greetings

Valentine's Congratulations In Page 4



## ¿Qué Pasa?

### Volunteer Income Tax Assistance

Volunteer Income Tax Assistance Program (VITA) trata ayudar a los ancianos, o personas que no hablan ingles con las formas del Income Tax. Este servicio es gratis. Voluntarios han aprendido como llenar el 1040EZ, 1040A, y 1040. Estos voluntarios han completado un curso en la preparacion de income tax y estaran en los siguiente lugares: Voluntarios que hablan español estaran en los sitios con asterico\*.

Christian Renewal Center\* cada Lunes de las 6:30 p.m.-9:00 p.m. hasta April 15.

Our Lady of Grace\* en Sabado, Feb. 16, 9:30 a.m.-12:00 p.m. el Domingo, Feb. 17, 9:30 a.m.-1:00 p.m.

St. Isidore\* en Abernathy, Sabado, Feb. 17 hasta April 15 de las 1:00 p.m.-5:00 llame a Joe Ramos 298-2955

TG&Y-Brownfield Hwy todos los Martes hasta April 15 de 5:00 p.m.-9:00 p.m.

Federal Building, 1205 Texas Ave, Room 124 todos los Viernes de las 12:00 p.m.-4:00 p.m.

Para mas informacion llame a Richard Koenig, VITA Coordinator, IRS at 743-7434.

### Alderson Spelling Bee

The Alderson Junior High School Spelling Bee was held Tuesday, February 5, 1985 in the school auditorium. Thirty (30) students participated in the Bee. Fourth place winner was Karena Freeman, daughter of Mr. and Mrs. Floyd Freeman, 3311 East Bates. Third place winner was Shane Pruitt, daughter of Ms. Bobby Pruitt, 2908 East 1st Place. Second place winner was Elizabeth Ann Gilbert, daughter of Ms. Katherine Gilbert, 1905 East 1st Street. Celena Freeman was the first place winner. She is the daughter of Mr. and Mrs. Floyd Freeman, 3311 East Bates. Celena will represent Alderson in the Lubbock County Spelling Bee on March 2, 1985 at the Evans Junior High School Auditorium. Elizabeth Gilbert will be the alternate.

### Miss Atlantic Sweetheart Contest

Thursday night February 14—1st, 2nd and 3rd prizes—\$50 cash prize—\$20 bar tab—A Valentine Sweetheart Cake.—Free Bree. Ladies no cover charge, first bar drink free.

Main attraction—The Preferred Night Spot To Be At The Atlantic Club—13th & Ave. F.



### L.U.L.A.C.

The League of United Latin Americans Citizens (L.U.L.A.C.) will have their annual Scholarship Banquet, February 23, 1985. Tickets are still available, at \$10.00 per person. Theme for this years banquet is "Bring Out Your Best", the banquet is also sponsored by Bud Light.

### Youth L.U.L.A.C.

The Youth L.U.L.A.C. will have their Annual State Board Meeting March 1-3, in Dallas. The National Youth Conference will be held in Austin from March 14-16, 1985. Anyone interested in joining the organization are urged to call Celeste Cavazos at 795-1548.

### C.O.M.A.

Comerciantes Organizados Mexico-Americanos and Texas Tech University will be hosting the First Regional Hispanic Business Workshop Conference, March 8th and 9th, 1985 at the College of Business Administration on the University campus. A tradefair will be included in this conference. We look forward to your participation. Should you like more information or have any questions, please call the Chamber Office at 762-5059.

## Mayor Proclaims LULAC Week

LULAC week is nearly upon us. Starting next Sunday a rash of activities will take place.

On Sunday, February 17th there will be a Prayer Breakfast at Montelongo's Restaurant. All of you are invited to be with us at 8 in the morning.

And on Tuesday, February 19th there will be a reception for educators. It will take place at Lala's Restaurant which is located on 1018 Broadway. This reception is being sponsored by Lubbock Beverage Company—Miller. The reception is to start at 5 p.m. until 7 p.m.

One big event is Thursday, February 21st. This is the day when we ask all good people to come and join us and become Lulacers. We often talk for or against members of an organization, but will not really know how they are unless we join them. So come with, join us, and find out what we are all about.

Other, smaller activities will take place. The climax of LULAC Week will come to an end on Saturday, February 23rd. We will have our annual banquet at Reese

AFB—NCO Club. First, a social hour at 6:30 p.m. will take place in the NCO Club followed by the dinner at 7:30 p.m. We will hear Lucy Guierrez talk to us about the importance education plays in our life. We will then hear a most knowledgeable historian

Dr. Andrés A. Tijerina. We will also unveil the person who we feel has helped the hispanic community during the past years. All in all, LULAC Week will be an interesting and period of time.



Today at 2 p.m. at the City Council meeting LULAC received its Proclamation by Mayor Alan Henry recognize LULAC Week which will be February 17 thru February 20. Receiving the Proclamation from left to right is Chevo Morales, Deputy State Director for Texas; Celeste Cavazos, Deputy State Director for the Youth; Olga Riojas, LULAC Council 263-President; Nettie Gloria, District Director of Youth and Alan Henry-Mayor for the City of Lubbock.

keeping all members friendly and happy. They will be celebrating the many years LULAC has existed and the many good things it has accomplished.

The LULAC Youth will be hosting a Enchilada Dinner at Lala's Restaurant which located at 1018 Broadway-Lubbock. Pre-sale tickets may be submitted by calling the Deputy State

Director for Youth at 795-1548 or the President for LULAC Youth Janice Gloria at 763-1300.

KCBD-TV Channel 11

Anchorman Abner Euresi will be the Master of Ceremonies at the 3rd Annual Scholarship & Awards Banquet during LULAC week. Event is sponsored by Anheuser Busch and Standard Sales.



## Guerrilla Exige el Diálogo

SAN SALVADOR. (UPI) La guerrilla izquierdista de El Salvador pidió al Presidente José Napoleón Duarte que no se deje presionar por los partidos ultraderechistas y reinicie el diálogo en busca de una solución negociada a la guerra civil que se libra en el país desde hace cinco años.

En tanto, las autoridades militares informaron que no se registro ninguna acción bélica durante la tregua no declarada que sirvió para dar paso a una campaña masiva de vacunación.

El doctor Rolando Hernández, director del Programa de Vacunación dijo que por lo menos 270.000 niños fueron vacunados.

Los guerrilleros enviaron una carta al Presidente Duarte,

indicando que las pláticas se suspendieron luego de dos encuentros, debido a "la oposición beligerante a una solución política", emprendida por los dirigentes empresariales de derecha, los terratenientes y

algunos oficiales del Ejército.

"Estamos firmemente convencidos de que la forma correcta de superar este obstáculo es enfrentarlo decididamente con la fuerza de las mayorías populares que han manifestado claramente su apoyo al proceso de diálogo y negociación", dijo la misiva de los insurgentes.

"Necesitamos hechos y no palabras", agregó el documento difundido a través de la radioemisora clandestina Radio Venceremos.

Duarte ha acusado a los guerrilleros de provocar la oposición de la derecha a las pláticas por que sus líderes pronunciaron quemantes discursos antigubernamentales en la última reunión, celebrada el 30 de Noviembre en la población de Ayagualo.

Un documento emitido entonces por los guerrilleros pidió que sus fuerzas guerrilleras fueran incorporadas al Ejército y su participación en un gobierno transitorio.



Estevan Jordan "El Mago del Acordeón", estará presentando una entrevista especial para sus amigos y admiradores de la buena musica.

El maestro esta cumpliendo su 39avo. aniversario de vida artistica en un recorrido por el West de Texas.

Un saludo especial a todas las Chicanas y Carnales en el Dia de la Amistad y el Amor departe de Estevan Jordan y "Su Rio Jordan"

ESTE PENDIENTE DE NUESTRA PROXIMA EDICION

FROM THE EDITOR'S DESK:

We denounce injustice not because it repugnant to us but because it might do harm.

Denunciamos la injusticia no porque nos repugne sino porque nos puede hacer daño.

LA ROCHLIUCAULD. (MAXIMS)

Recientemente el Presidente Reagan introdujo los gastos de los Estados Unidos pos el año 85 y 86. El congreso como lo intereses especiales han reaccionado por el presupuesto del Presidente y la Casa Blanca.

"So, What Else Is New..."

(Second part of some thoughts about the new budget...by Geraldo Alondra)

"Happy Days Are Here Again" was our final remark last week, now lets see if we can not add some more joy to the future...

Did you know that the Income Taxes for the working poor have gone up over the last years while the payments for the wealthiest 10 percent of our friends have gone down?

Did you know that the high Dollar Exchange rate has been costing the American Worker around Three Million Jobs? (Our export trade is going down the drain because our merchandise is too expensive for the people overseas)

To close the story I do have a real cookie: An account of all the cuts coming down from Washington our State Budget will have to be squeezed too.

Three Issues Dominate 'Hispanic Agenda' for 99 Congress

By Carlos Morales

A Hispanic Link survey of 15 major Hispanic organizations and seven Hispanic congressmen on their legislative agendas for this year indicates that immigration reform, reauthorization of the Higher Education Act and passage of the Civil Rights Act of 1985 top most everyone's list.

Although the 99th Congress is only weeks old and legislative agendas are still will focus on failed legislation of the last session and proposed cuts in programs vital to their constituents.

Such lobbying could be critical as many Hispanics predict Congress will work more independently of the executive branch this session. "There is a lot of room for maneuvering," says Harry Pachón, executive director of the National Association of Latino Elected and Appointed Officials in Washington, D.C.

Pachón adds that with 26 Republican senators up for reelection in 1986, incumbents may vote according to popular

sentiments from home state constituents and not necessarily with a president in his last term.

Rául Yzaguirre, president of the National Council of La Raza in Washington, D.C., agrees. "This Congress will not follow Ronald Reagan's lead blindly. They will look at the issues more closely and be more cautious in how they vote."

Working both independently and separately, many Hispanic organizations regularly lobby Congress and testify before congressional committees. In addition to NALEO and NCLR, major groups include the League of United Latin American Citizens, Mexican American Legal Defense and Educational Fund, National Puerto Rican Coalition, National Puerto Rican Forum and the Latin American Manufacturers Association.

To help prepare its own agenda the Congressional Hispanic Caucus has sent questionnaires to about 40 organizations asking what their legislative priorities will be in 1985, says Susan Herrera, caucus legislative director.

She says the caucus agenda should be ready by

mid-February. The caucus, Herrera adds, has polled organizations on their legislative concerns since 1977.

Here are the major issues facing Hispanic organizations and congressmen in the 99th Congress:

There may be at least four immigration reform proposals before the Congress this year. On Jan. 3 Rep. Edward Roybal (D-Calif.) introduced his Immigration Act of 1985, a bill which provides what Roybal calls workable and non-discriminatory sanctions against employers of undocumented workers.

The bill would allow workers to initiate action against businesses which employ illegal workers when they believe they have been injured by the hiring of the undocumented. The bill also calls for strong Border Patrol enforcement and provides amnesty for undocumented workers who entered the country before Jan. 1, 1982.

LULAC, MALDEF and Reps. Bill Richardson (D-N.M.) and Matthew Martinez (D-Calif.) oppose the Roybal plan because of the sanctions. The Federation for American Immigration Reform, a strong proponent of the

failed Simpson-Mazzoli bill, also opposes Roybal's plan, saying it has "sanctions without teeth."

Richardson, Congressional Hispanic Caucus chairman, told Weekly Report last week that he plans to introduce his own immigration bill before a congressional recess Feb. 9. Some key provisions of the bill include creating a 200-mile free trade zone along the U.S.-Mexico border and a pilot sanctions program with minimum penalties to test its effectiveness.

As Weekly Report went to press, a coalition of Hispanics and civil rights groups was drafting another immigration proposal and looking for a congressman to introduce the bill.

An aide to Sen. Alan Simpson (R-Wyo.) says Simpson may introduce his own immigration bill soon but would not provide details on its contents. An aide to Rep. Romano Mazzoli (D-Ky.) said he has no plans yet to

Continue on Page 3

Recortes En Programas Sociales, Pero No Militares

WASHINGTON, (EFE).- Decidido a frenar el elevado déficit público, el presidente Ronald Reagan presentó el lunes al Congreso uno de los presupuestos más moderados de las dos últimas décadas, pero la austeridad no afectará al Pentágono.

Reagan propuso para el año fiscal de 1986 un aumento del 1.5 por ciento de los gastos federales -el menor habido en los últimos veinte años-, a fin de que el déficit federal se reduzca a 178.000 millones de dólares frente a los más de 200.000 millones que se prevé para el presente ejercicio.

Los ajustes alcanzarán a ocho de los trece departamentos ministeriales, con severas reduc-

EL ALACRAN "Que Pica Con La Cola"

En el último presupuesto de Reagan para el año 1986 pone fuera de ayuda a mucha mas gente. Dice mi primo que si siguen mal las cosas que mejor se va de nuevo para Aldama o para Durango. Pa' todos aquellos que no saben lo que esto significa...hay les va.

-Que tal primo...Como te fué en el valley? -Pues me di mi buena helada allá...Yo que creía que me iba a escapar del frío y de las heladas y estubo pear. Mi pobre cola sufrió 'frostbite'...pero todavía esta buena para picar. -Aquí tambien hubo mucho frío primo...pero yo me las pasé bajo las cobijas con la cola bien calentita. -Bueno pero así no vale pues como te vas a dar cuenta de lo que pasa en el mundo si nomas te la pasas debajo de cobijas. -Pues hago lo que Bidal...me la paso en la waterbed con el wachando el Tele...asi me doy cuenta de todo lo que pasa. Lo unico que no me gusta es que Bidal ve casi puras peras de soap...Tu sabes esos shows donde se tiran miradas largas y no dejan de chillar y de besarse. -Bueno yo creo que a Bidal le gustan esos shows porque el es muy romantico. ¿No????

-Romanticos los pobres que estan enamorados de el trabajo y que nunca les rinde lo que les pagan porque es muy poco. -Bueno si...pero en un sistema de sociedad como este debe de haber pobres porque si no...no hay ricos. Tambien debe de haber muchos sin educacion...si no pues quien va a hacer el trabajo duro y sucio. -Fíjate carnal que lo triste es que esto tenga que ser así...pues ya sabemos que los que hacen ese trabajo son mas bien Raza...pues to tienen educacion...Saben usar la pala y el pico el igual que la escoba...pero muy poca pluma o lapiz. -Oye que no habrá manera de educar a nuestra Raza? -Si la hay pero se necesita mucha ficha...dinero...money, y de esto no hay mucho y lo poco que hay se tiene que usar para llenar el buche. -Que no se va a poner más y más difícil para que nuestros chavalos de edad de colegio puedan entrar al colegio? -Simon!!! Uncle Sam o mejor dicho Reagan va a bajar las ayudas a los estudiantes. El lo que quiere es gente estúpida que vaya a la guerra cuando a el se le anteje. Entre mas estúpida mejor. Lo triste es que mucha de esa gente es parte de la flor de nuestra juventud que poco sabe de la vida. -Asi paso en Vietnam...Verdad? -Yo bet...y asi va a pasar de nuevo si no le paramos el alto a las aventuras de Reagan en Centro America.

-Oye cuate dicen por ay que hay unas organizaciones que ayudan a que se eduque nuestra chavalada. -Muy cierto...Una de ellas son los Lulaceros. Fíjate que que ya han regalado más de \$5,000 dolores durante los últimos dos años. Y eso que parece que no hay mucha gente que quiere ayudar. Dicen que Castañeda como Lopez el del barrio de Guadalupe nomas anda de pediche pa' sus chavalos. Ese cuate si que quiere ayudar a la educación. El bien sabe que nuestros chamacos son inteligentes y que pueden con la high school con el colegio...primero si los padres los ayudan...y luego si tienen oportunidad de ir al colegio. Hay muchos padres que mejor se beben un monton de six-packs que ayudar a sus criaturas. Lastima...pero así es.

-Se dice que LULAC va a tener su banquete anual para sacar mas ficha pa' más becas. Dicen que el banquete va a ser el sábado 23 a las 6:30 en el NCO Club de Reese AFB. Ojala que vaya mucha gente pa' que saiga mucha ficha pa' muchas mas becas. -Yo de acuerdo...Si hubiera mas organizaciones que hicieran esto...fíjate cuanto muchacho iría al Texas Tech de otro colegio. -Pues que tenga mucho éxito el banquete de LULAC y que saquen mucha ficha...Oye y adonde pregunto acerca de este banquete. -Yo vide en El Editor pasado que debes de hablarle a El Editor, 763-3841, o a Castañeda, 792-9436, pa' mas informacion y boletos. -Yo se que nosotros nos vamos a colar al banquete...aunque sabemos que está barato...para ver todas las ceremonias. -Seguro y para ver a Bidal. Lo van a tener en exhibicion acostado en su waterbed y con su nuevo hairdo.

Buy your ticket and we'll see you in the banquet...quiere decir...compre su boleto y nos veremos en el banquete de LULAC.

Hispanic State Commissions -- Placebo or Entrées to Power?

By Steve Padilla

Flannery Packing, a meat packing plant in the western Nebraska town of Scottsbluff, left more than 100 employees out of work when it went bust in February 1982.

While the whole town of 14,156 felt aftershocks from the closing - 12.8 percent of the population lives below the poverty level - the layoffs particularly hurt the local Hispanic community. Hispanics, mostly Mexican Americans, make up 16.6 percent of the population. Many worked at flannery Packing.

Eventually the Scottsbluff Hispanics turned to the state's Mexican American commission, an advisory body to state government on Hispanic affairs. The commission in turn contacted the governor, legislators and other state officials and set them working on the problem. Eighteen months later, on Aug. 18, 1984, Scottsbluff's state senator announced a \$300,000 blick grant to put Flannery Packing back in business.

The commission played an important role in gaining the grant and "the Mexican American community had a vested interest in it," State Sen. William Nichol told reporters. Gov. Robert Kerrey sent his personal thank to the commission.

Today the plant employs 125 workers.

The episode provides an excellent example of how state-level Hispanic commissions can - and should - function. Like other Hispanic commissions, the Nebraska group was charged with serving as a liaison between Hispanics and state government and gave the state's small Hispanic community a voice that would have gone unheard otherwise.

Not all state Hispanic commissions are as effective, of course. Many are underfunded

and understaffed. Some appear to be symbolic gestures at best by state governments wishing to appear responsive to Hispanics. One state commissioner called them political pacifiers.

Yes for all their problems, the commissions do reflect a growing awareness in many states of the Hispanic Link survey found 20 states, including such unlikely ones as Maryland, Iowa and Oklahoma, with state-level commissions, committees or offices devoted solely to Hispanic affairs. Fifteen of the states has Hispanic populations of 3 percent or less. The rest ranged from 4.1 percent (Utah) to 9.5 percent (New York).

\* Their 1984 budgets ranged from \$1,500 for the Governor's Council on Hispanic Affairs in Delaware to \$650,000 for the Office of Hispanic Affairs in New Jersey. (The New Jersey group funnels most of its money to community-based organizations.) commissions in Missouri, Oklahoma and Wisconsin did not receive any funding.

\* Illinois created the first Hispanic commission in 1969, while 15 other were started in the 1970s. The Massachusetts commission on Hispanic Affairs, which made its debut in 1984, is the newest group.

Not surprisingly, the commissions have faced budget cuts in recent years. The Ohio Spanish Speaking Affairs Commission was completely defunded twice in the 1970s. (It operates on a healthier \$143,000 budget these days.) The Michigan Commission on Spanish Speaking Affairs has cut its staff from seven to three and the Florida State commission on Hispanic Affairs saw its \$150,000 budget shrug to \$25,000 in 1984.

Still, the commissions have chalked up successes. The Ohio group lobbied for - and got - a bill requiring better health standards for migrant worker

camp. The Michigan group released a study showing Hispanics grossly underrepresented in state employment and led an effort to repeal an unfair set-aside ordinance in Detroit. Until amended last January, the ordinance's wording excluded Hispanics from participating in minority set-aside programs.

In New York, state agencies at Gov. Mario Cuomo's order are preparing responses to comprehensive recommendations on Hispanics formulated by the governor's Advisory committee for Hispanic Affairs after it held a series of hearings around the state.

Foundation money is helping the Minnesota Spanish Speaking Affairs Commission start a state-wide Hispanic leadership program. In other states, from Oregon to Kansas, commissions on monitoring legislation to check its possible effect on Hispanics.

In addition to the states mentioned, Washington and Pennsylvania have Hispanic commissions.

Interestingly, commissions are not found in California, Arizona, New Mexico, Colorado or Texas. Tate officials explained that such bodies were not needed because Hispanics already were highly visible there and that existing agencies tended to their needs - an analysis which is news to most Hispanics in those states.

Commissioners in their states, however, said states with large Hispanic populations were reluctant to have Hispanic commissions simply because such groups could prove too influential. A Hispanic commission in a state such as Minnesota, with its 0.79 percent Hispanic population, is less threatening. Perhaps.

But for the Hispanics in Minnesota and 19 other states as well, it is a group that has state government's ear, if not its attention.





**CASTRO: "SOY UN CRISTIANO"**

El dirigente cubano, Fidel Castro, resaltó su conciencia cristiana ante un grupo de congresistas estadounidenses que recientemente visitó la isla.

Castro afirmó textualmente: "Soy un cristiano", según declaró posteriormente el representante norteamericano William Alexander, uno de los norteamericanos que se entrevistaron con él.

Los estadounidenses, junto a otros políticos y científicos, fueron invitados por Fidel y mantuvieron con él más de 17 horas de maratónicas conversaciones.

Alexander aseguró que durante las 17 horas del encuentro, hablaron de todas las cosas imaginables, desde la pesca hasta el marxismo.

**"TODA AMERICA LATINA ESTA EN REVOLUCION":**

**Dice Sacerdote**

MANAGUA.- El sacerdote y poeta nicaragüense Ernesto Cardenal, que también funge como Ministro de cultura del Gobierno Sandinista que preside Daniel Ortega Saavedra, afirmó que "toda América Latina vive un revolución".

El padre Cardenal dijo que continuará en el Gobierno Sandinista aún cuando, al igual que los otros cuatro sacerdotes que tienen cargos, pueda sufrir sanciones de las autoridades eclesásticas. Sin embargo, Cardenal afirmó que dejara el cargo de Ministro de cultura sería "traicionar al pueblo y a la revolución".

Cardenal, que cumplió el 20 de Enero 60 años de edad, fue preguntado por una agencia de noticias sobre la situación de los países latinoamericanos,

en una rueda de prensa, afirmando que "toda América Latina está en lucha, que está en revolución". Además dijo "toda es una revolución con distintas etapas".

El sacerdote dijo que en el proceso latinoamericano "unas revoluciones han triunfado, otras están más o menos por triunfar, otras están en otra etapa, pero que es una sola, se va a ver más tarde". Recordó a Benjamin Franklin, que estando en Francia, escribía a los Estados Unidos narrando que ayer se tomaron la Bastilla y que en otra carta decía "mataron al rey y la reina".

La narración de Franklin, evidencia, dijo Cardenal, que "no se daba cuenta de que

Pasa a la pagina 5

**99th Congress From Page 2**

introduce another immigration proposal.

The reauthorization of the Higher Education Act of 1965 will be followed by many organizations. The act, which provides \$7 billion annually in financial aid to higher educational institutions and students, expires Sept. 30 (although it carries an automatic one-year extension.)

Rafael Magallán, director of the Hispanic Education Coalition, says the current debate among legislators and education officials involves whether to target financial aid towards those who deserve it versus those who need it most.

"If we allowed the debate to change the present formulas then we would have less aid money available for needy students—and that will affect Hispanics in particular," Magallán says.

The Higher Education Act provides funding for college programs such as work-study, Pell Grants, Guaranteed Student Loans and National Direct Student Loans.

Rep. Augustus Hawkins (D-Calif.) introduced Jan. 24 a bill similar to the failed Civil Rights Act of 1984. (It passed in the House but died in the Senate.) Hawkins's bill, H.R. 700, would nullify the Feb. 18, 1984, Supreme Court decision in Grove City vs. Bell which said that the 1972 legislation banning sex discrimination by schools receiving federal funds only applies to the program receiving aid, not the entire school.

Helen Gonzales, associate counsel with MALDEF, says passage of the act is important because "the administration has made it clear that even though Grove City only dealt with Title IX,

which has to do with sex discrimination, they were going to apply that decision to all civil rights acts."

José Ortiz-Daliot, director of the Puerto Rico Federal Affairs Administration in Washington, says preserving food checks and legislation giving U.S. companies in Puerto Rico tax breaks will be the main issues facing the new administration of Gov. Rafael Hernández Colón.

Puerto Rico changed from a non-cash food stamp program to a cash program in July 1982. Ortiz says the Department of Agriculture is studying whether to return to a non-cash system and will make a decision by March. Hernández favors the cash system.

Section 936 of the Federal Income Tax Reform Act of 1976, which gives U.S. companies in Puerto Rico a 100% tax credit, would be phased out in the Treasury Department's new tax reform proposal. Last week Hernández told Hispanic Link that his administration was preparing a report on the possible bad side effects of eliminating section 936. The report should be submitted to the Treasury Department in about three weeks, he said.

Last month Rep. Norman Shumway (R-Calif.) and Sen. Steven Symms (R-Idaho) introduced bills that call for a constitutional amendment designating English as the official language of the United States. Hispanic leaders spoke out against a similar proposal in congressional hearings last summer.

The Latin American Manufacturers Association and U.S. Hispanic Chamber of Commerce are among several small

business groups gearing up to defend the Small Business Administration, which is marked for elimination. "If the SBA were to be eliminated or even drastically cut, the administration would be damaging our already limited access to the government procurement process, and Hispanic business would regress," says Héctor Barreto, president of the Kansas City, Mo.-based chamber.

Of 2,600 firms participating in the SBA's 8(a) program for disadvantaged businesses, 667 are Hispanic. Last year they received about \$768 million in federal contracts. The 3(a) program accounts for about half of all government procurements to minority firms, says SBA Administrator James C. Sanders.

Most organizations surveyed said they'll be watching proposed administration cuts in food stamps, Head Start, low-income fuel aid, Aid to Families with Dependent Children and the Women, Infants and Children programs. Possible cuts in Medicare and Medicaid also have the organizations particularly worried.

In addition to the organizations mentioned, other groups included in the Hispanic Link survey were the National Conference of Puerto Rican Women, National Association of Cuban American Women and Men, ASPIRA of America Inc., Cuban National Planning Council and El Congreso Nacional de Asuntos Colegiales.

Other congressmen surveyed were Reps. Robert Garcia (D-N.Y.) and Texas Democrats Henry B. González, Albert Bustamante and Solomon Ortiz.

(Carlos Morales is a reporter with the Hispanic Link News Service in Washington, D.C., Hispanic Link, Inc. Copyright 1985)



**Hablemos.**

Información sobre cambios en su servicio telefónico. Informa Raul Cortez, economista de la empresa.

**Una mirada hacia atrás: un año después de la división**

Hace poco más de tres años — el 8 de enero de 1982, para ser exactos — nos quedamos aturridos con el anuncio de que AT&T se separaría de sus 22 compañías operadoras, incluyendo Southwestern Bell, a cambio de que el gobierno federal abandonara el juicio contra acción monopolista que llevaba ya 8 años de duración.

Casi todos recordamos ese momento: dónde estábamos cuando nos enteramos de la noticia, las caras que tenían las personas a nuestro alrededor, esa sensación de vacío en el estómago cuando empezamos a darnos cuenta de lo que sería desmembrar la corporación más grande del mundo y por cierto una de las más prósperas en la provisión de servicios de comunicaciones nacionales y mundiales.

Hicimos lo que teníamos que hacer, preguntándonos todo el tiempo si funcionaría.

Hoy en día, podemos afirmar que sí funciona.

Aunque cada uno de nosotros aún se encuentra analizando los efectos de la división en la distribución de nuestras responsabilidades e intentando arreglar los defectos, hemos hecho grandes progresos.

**El servicio ha mantenido su calidad**

Hace un año, cuando se llevó a cabo la división del Sistema Bell, algunos pensaron que tal división ocasionaría un deterioro drástico del servicio telefónico local. Sin embargo, eso no ocurrió.

Los numerosos cambios no fueron siempre fáciles... ni para usted, ni para nosotros. Todavía no sabemos dónde fueron a parar algunos de nuestros viejos compañeros de trabajo en otros departamentos. Y me puedo imaginar la consternación de muchos clientes acostumbrados desde tiempo atrás a hacer todo por medio de una sola llamada, cuando les dijeron de la noche a la mañana que deberían conseguir sus propios teléfonos.

Para ayudarlo con sus preguntas, en 1984 presentamos una serie de folletos informativos llamados "Tele-Ayuda". Y, en respuesta a sus preguntas, este año se publicarán más folletos, incluyendo una serie dirigida a las pequeñas empresas.

**Nuevos ingresos, nuevos servicios y reducción de presupuestos**

Uno de los principales postulados de nuestra empresa siempre ha sido "para servir bien, debemos ganar bien". A partir de la división, esto ha sido más cierto que nunca en Texas.

Es importante señalar que mediante nuestros esfuerzos hemos logrado completar nuestro primer año como compañía independiente sin ningún aumento considerable en las tarifas locales residenciales. En efecto, el costo mensual del servicio residencial de tarifa fija aumentó solamente 30 centavos en 1984, y ese aumento se debió a un registro de tarifa del año anterior.

Además, a pesar de la confusión ocasionada por la división, nuestros indicadores internos señalan que nunca se proporcionó mejor servicio en Texas.

Pero también comprendemos más que nunca que para realmente satisfacer al cliente se requiere mucho más que un buen informe mensual de servicio. Sabemos que tenemos algunos puntos débiles, pero estamos intentando mejorarlos.

Porque el juicio definitivo no depende de lo que nos indiquen nuestras investigaciones, sino de lo que usted nos diga. Y servirlo a usted es nuestro único compromiso. Realmente es un placer tener la oportunidad de brindarle nuestros servicios.



Southwestern Bell Telephone  
Raul Cortez  
SW Bell Telephone  
2010 Ave. R, Room 306  
Lubbock, TX 79408

**Happy Valentines Day**

**LUBBOCK POWER & LIGHT**

10th and Texas 763-9381  
Lubbock's Only Home-Owned Utility

**QUALITY MERCHANDISE**  
For Your Home

- Bed Spreads
- Curtains
- Rugs

And Much More!  
For More Information Call:  
793-2625 (Recorded Message)  
- Free Calendars -

**James M. Brennan**  
ATTORNEY AT LAW  
FORMELY WITH Patrick Abeyta

\*\*\*\*\*  
**ATTORNEYS FEES**

- Uncontested Divorces - No Children, No Property \$75.00 Plus Cost.
- Misd. DWI (w/out trial) \$175.00
- Immigration • Family Law
- Criminal Law • Workmen's Comp. and • Personal Injuries

Not certified by the Texas Board of Legal Specialization.

820 Ave. H, Suite 4 Lubbock  
Ph. Off. 741-0170 Res. 745-4695

Pss...¡Ese!  
Need new furniture?  
TV's, Appliances—Check Them Out

**AZTEC**  
Discount Furniture, Inc.

IF THEY AIN'T GOT IT,  
YOU DON'T NEED IT!

**Se Habla Español**  
Pete Panagua-Owner, Manager

P.S. Tell 'em Miguecillo el Ratoncillo sent ya, and the Gang at Aztec will give you or your "Valentine" a free gift with any purchase made this week.

2106 Avenue Q Lubbock, Texas 79405 (806) 765-0071

**MONTEPONGO'S**  
RESTAURANT AND TORTILLA FACTORY  
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS

- \* BURRITOS
- \* CHALUPAS
- \* ENCHILADAS
- \* MENUDO
- \* TAMALES
- \* TACOS
- \* COMBINATION PLATES
- \* BARBACOA

TORTILLAS DE MAIZ Y HARINA

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

**762-3068**

OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.

3021 CLOVIS RD

JUST GOOD COOKING™

**CESARIO TORRES**  
**Real & Income Tax**  
**Estate Service**

Hwy Interstate 27  
Free Service To You  
If you are now being dislocated by the State for the right-of-way Please Call:  
**792-0137**

I can relocate you in a nice home for you and your family. I have many houses for you to choose from. MLS-Cesario Torres-Broker

1. If you are due a refund—Let us file your return today for a quick refund.
2. Income Tax Service Fee \$6.00 & up
3. Bookkeeping-Payroll-Quarterly Reports
4. Income Tax Service

**792-0137**

**For A Fast Refund Visit Us Today!!**

**Se Habla Español**  
**Llame Hoy**  
23 Years Experience

**2624 34th Street — Lubbock, Texas**

Caught your eyes as I walked in,  
 Handsome you were among the other men.  
 Adoring, you looked in your slacks and tie.  
 Rattle snake boots I wore, don't ask me why.  
 Lucky I am now, what can I say,  
 Every minute I spend with you is joyous and gay.  
 So I wish you a very **Happy Valentine's Day** — LOVE - Bonnie

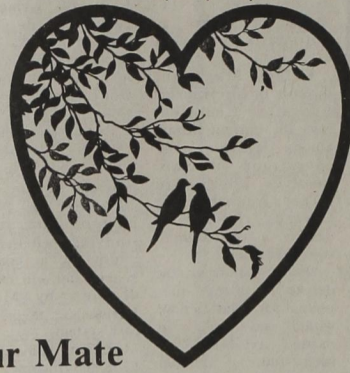
To My Wonderful Wife  
**Vera**  
 Happy Valentine's Day  
 From Your Husband  
 David Guiterrez

To Claudette  
 Happy Valentine's Day  
 With All My Love  
 Sonny

Para todas mis amigas y amigos, en especial para mi hijo de parte de Luis E. Ordóñez. **Feliz Día del Amor y Amistad.**

Para Mis 3 Corazones  
 Mis Hijas  
**Zenaida Victoria**  
 Y  
**Amalia Raquel**  
 Y Mi Mama—Sra. Eulalia Agüero  
 De Parte De  
**Bidal**

**LOVE is...**  
 Reading EL EDITOR  
 Every Week!



**Happy Valentine's Day to all my Sweethearts — Chavela, Cynthia and Vanessa — con mucho amor — Genaro**

from **Jesse Treviño y familia (Priscilla & Jesse, Jr.) — to Yolanda my wife (our mother) - Here's wishing you the most wonderful Valentine's Day, ever.**

**In HIS Plan For Your Mate**

Everyone longs to give themselves completely to someone... to have a deep soul relationship with another... to be loved thoroughly, and exclusively. But GOD says to a Christian, "No, not until you are satisfied, fulfilled, and content with being loved by Me alone... with giving yourself totally and unreservedly to Me... to having an intensely personal and unique relationship with Me alone, discovering that only in Me is your satisfaction to be found will you be capable of the perfect human relationship that I have planned for you. You will never be united to another until you are united with Me... exclusive of anyone or anything else, exclusive of any other desires or longings. I want you to stop planning, and to stop wishing, and allow Me to give you the most thrilling plan existing... one which you cannot imagine. I want you to have the best. Please allow me to bring it to you. You just keep watching Me, expecting the greatest things... Keep learning the things I tell you. You just wait, that is all.

Don't be anxious. Don't look around at the things others have gotten or that I've given them. Don't worry. Don't look at the things you think you want. You just keep looking up to Me, or you'll miss what I want to show you.

And then, when you're ready, I'll surprise you with a love far more wonderful than any of you would dream of. You see, until you are ready (I am working even this moment to have both of you ready at the same time) until you are both satisfied exclusively with Me, and the life I prepared for you, you won't be able to experience the love that exemplifies your relationship with Me, and thus the perfect love.

And dear one, I want you to see in the flesh a picture of your relationship with Me, and to enjoy concretely and everlasting union of beauty, perfection, and love that I offer you with Myself. Know that I love you utterly, I AM GOD the ALMIGHTY, love Me and be satisfied.

Happy Valentines Day to all the wonderful men in my life. And one very special; you know who you are.  
**Love—Graciela**

Como el sol lumbrá el día,  
 Como la luna alumbrá la noche.  
 Así es nuestro amor radiante al amanecer y al nochezer.  
 Con mucho amor — para **Elpidia** de parte de **Pete Paniagua**.

**Romantic, Amorous, Nice, Desirable, You.**  
**Happy Valentine's Day always, Melisa**

to **Conrado** -  
**Happy Valentine's Day**  
 from **Lala**

from **Augie Vargas y family Patricia & Maria) — To my wife (our mother) — Here's wishing you a very Happy Valentine's Day with our love forever.**

To my wife, **Corina**, from her loving husband and daughter - **George & Athena**, We wish you a **Happy Valentine's Day**

to **Shelia**,  
 Love is a special gift which God has given us. This gift is something I cherish with all my heart.  
 love, **Claude**

Para mi esposa, **Eduvijen Margarita**, que pase un día feliz hoy — día de los **Enamorados** de parte de su querido esposo - **Pete Garza**.

To my wife, **Corina**, from her husband and daughter, **Athena** and **George** - We wish you a happy **Valentine's Day**.

to **Robert Lee Lopez**  
 Roses are yellow,  
 Violets are blue.  
 You're a lucky fellow,  
 To have me with you.  
 from **Dar — Happy Valentine's**

Para **Leticia y Celeste** — de parte de su querida madre — **Lala Cavazos**  
**Feliz dia de los Enamorados**

**Victoria**  
 To my loving sweetheart whom I love and admire, wish you a **Happy day** on this - **Valentine's Day** - from your one and only,  
**Albert Hernandez**.

**Lucy**  
 Happy Valentines Day darling, may you and our newly born child be healthy all the days of your lives, from your husband **Robert Delgado**.

Para **Tacho Vargas**  
**Happy Valentines Day** de parte de la familia y **Lupe Vargas**

To the **Flower** of my **Love**.  
**Xochitl**  
 From: **Tu Papá Eliseo**.

To My Valentine  
**Jennifer**  
 With Love  
**Tomás**

Con Todo Cariño Y Amor  
 Para Esperanza  
 de parte de tu esposo  
**Eliseo Solis**

**Happy Valentine Sweetheart**  
 Valentin Sanchez  
 From Paula Montoya

To The World's Best Grandparents  
**Antonio & Amelia Riojas**  
 From **Joe Adam Riojas**

To My Wonderful Son  
**Gabriel Roman**  
 Happy Valentines Day  
 Love Mommy

To **Sandy Santos**  
 I Love You  
 For the Beautiful Person You Are!  
**Nelas**

To My Wonderful Parents and Sisters  
**Happy Valentines Day**  
 Love-Corinne

To **Patsy**, My Sweet and Loving Valentine  
 Love **James Brennan**



Para **Elsa Yoland Esquamilla** Feliz día de los **Valentines**, de parte de tu Dad **Duan Esquamilla-Duan Juan Meat Market**.

Para El Babe  
**Jimmy Gloria**  
 De Parte De  
**"La Voruka" La Nette**

To The Light of My Life  
**JOE ADAM**  
 From Your **MOM**

**EL ALACRAN**  
 El Que Pica Con La Cola  
**Happy Valentine's Day**

# La Hija De Mi Hermana Ruthie

Por Helena María Viramontes

No hay nada más sagrado para la familia hispana que el nacimiento de un hijo - siempre, desde luego, que la madre sea casada.

Las madres solteras no son nada nuevo para nuestra comunidad del Este de Los Angeles; sin embargo, debido a que se nos ha criado primordialmente como católicos, la mayor parte de los padres y las madres creen que es escandaloso y que empaña la reputación de una familia. El papel de todos los padres y las madres es proteger la virtud de sus hijas, en el sentido estrictamente religioso.

En verdad, el tener una hija se ve a menudo como una carga adicional. El tener dos es quizás una molestia. Mis padres tuvieron el desafío de tener seis.

Conociendo muy bien sus convencimientos religiosos (quien más compraría una vela nocturna de la Virgen María para nuestro dormitorio?), nos reunimos todos una noche, de modo que mi hermana menor, Ruthie, pudieran anunciar su... bueno, estado de gestación fuera del matrimonio, cuando ella pronunció las dos palabras más temidas por cualquier padre o madre, mi madre se lanzó sobre el sofá, mientras que mi padre pronunciaba frases que abarcaban palabras como "desgracia." Mary Ann le aplicó toallas húmedas a la frente de mi madre, mientras que Frances abanicaba su cara con una revista.

Les rogué que tuvieran calma, pero mamá continuaba sollozando y papá continuaba dando vueltas alrededor del aposento.

Mary Ann estuvo a la altura de las circunstancias. "Vamos," dijo ella, "por qué no rezamos un rosario?"

Fué una idea astuta. Unas cuantas decenas de rosarios aflojarían la tensión. Pero entonces, cuando mamá levantó la vista a la Virgen de Guadalupe, rodeada por el manto de su modestia, exhaló otro quejido.

"Mamá," argumentó Bárbara, "podría ser peor. Ella podría estar muriendo de alguna enfermedad tropical." Mientras mi madre sollozaba nuevamente, los ojos de Becky la miraron con furia.

"Podría ser peor," repitió Bárbara humildemente.

Durante toda la conmovión, Ruthie estuvo sentada con cara de trancá, y no fue sino hasta después del rosario y pasado el choque inicial, que pude ver a Ruthie llorando calladamente, como todo lo demás que hizo.

En nuestra familia, a Ruthie y Bárbara conocía por "las niñas." A mí se me conocía como una hermana mayor. Y, como todos sabemos, las hermanas mayores hallan difícil de darse cuenta de que las menores crecen. Me imaginé que nunca las consideré como adultas, mucho menos "mujeres." Debido a nuestra diferencia de edades, rara vez hablábamos de los hombres, las mujeres y las relaciones sexuales. Nuestro *comprir* se limitaba al *chismorreo* menudo femenino, los ajustadores y una cama de tamaño completo que se hizo cada vez más pequeña a medida que nosotros crecíamos. Sin embargo, Ruthie me escogió a mí para confiarme sus culitas. Yo había regresado a casa de la escuela superior y me hallé nuevamente durmiendo entre ellas dos, con excepción de la lámpara nocturna de la Virgen María (que iluminaba sólo un espacio de dos pulgadas), el dormitorio estaba a oscuras. Bárbara estaba dormida profundamente y yo estaba a punto de imitarla, cuando Ruthie se volvió hacia mí.

"Estoy atrasada," dijo ella en voz baja.

"Atrasada para qué?" le pregunté, volviendo la cara para mirarla. Su nariz se hinchaba con cada aspiración. Después de unos pocos momentos, me di cuenta de la significación de las palabras. Mi hermana menor, atrasada?

"Atrasada?" le pregunté con incredulidad. Me alcé sobre los codos. "Quieres decir...?" Me llenó una sensación tremenda de pérdida - la pérdida del tiempo que había dejado transcurrir entre mis hermanas y yo, cuán poco las conocía realmente. Cuánto necesitábamos hablar.

La obscuridad puede ser un abito pacífico. Nos permite hablar casi secretamente. Podemos evitar las expresiones de juicio por parte de quienes nos

escuchan. Y así pudimos hablar, hasta bien entrada la noche, sobre nuestras experiencias sexuales, nuestra extraneza, nuestras culpas y nuestros temores. Hablamos por primera vez, no como dos hermanas separadas por algunos años de edad, sino como dos mujeres tratando de sortear las consecuencias de una acción que era totalmente contraria a nuestra cultura mexicana y a nuestras creencias religiosas, contrarias a nuestros padres y a nuestra Iglesia.

A medida que le creció el vientre, también creció la determinación de Ruthie de crear una nueva vida para ella misma y su hija, cuando llegó su tiempo, yo, su entrenadora, la ayude a través de un parto muy difícil. Ambrosia nació a la 1:42 pm. Nos reímos del hecho de que se parecía mucho a su madre. Mientras los sirvientes se llevaban a madre e hija, mis ojos se llenaron de lágrimas. Para mí, el nacimiento fue tan maravilloso y prodigioso como mi primer encuentro con el crepúsculo vespertino iluminado, de color rojo sangre, del desierto de la Baja California.

Había olvidado al mundo exterior durante las 12 últimas horas. La gente, los edificios, los autos, parecían haber cambiado todos. Mientras esperaba el autobús, me pregunté sobre la vida de Ruthie y Ambrosia tendrían. El criar a los hijos uno sólo parecía una carga abrumadora, y sin embargo tantas lumnas lo hacían con tanta devoción y tanto amor como una persona puede dar a otra. Supe que sería una lucha diaria; pero también supe y sentí que, aunque nuestro mundo sería un poco más complicado, habría mejorado porque Ambrosia estaba aquí.

Al llegar el autobús, eché las monedas en la caja y sonreí a los pasajeros. Me senté junto a una mujer arrugada que llevaba un sombrero roza de paja. Mi primera parada sería la tienda de regalos. Necesitaba comprar una nueva lámpara nocturna. Uds. saben, de las que tienen un *osito*. (Helena María Viramontes, de San Francisco, es una escritora por cuenta propia.)

## Declara El Obispo Mendez Arceo:

# Reagan Y El Papa Actúan Contra El Marxismo Por Diferente Motivo

MEXICO, (EFE).- El Presidente de los Estados Unidos, Ronald Reagan y el Papa Juan Pablo II actúan contra el marxismo, pero por razones diferentes, afirmó el obispo mexicano Sergio Méndez Arceo.

En declaraciones a la prensa local, Méndez Arceo añadió que Reagan quiere asegurarse el libre tránsito por los grandes negocios de la casta privilegiada.

Dijo también que el Papa, en cambio ve en la Teología de la Liberación, sobre todo en los aspectos marxistas, una amenaza para la estructura de la jerarquía que guarda la Iglesia.

Méndez Arceo fue durante varios años obispo de la ciudad mexicana de Cuernavaca, hasta que se jubiló por llegar a la edad límite que marca el Vaticano para ejercer ese apostolado.

El entrevistado subrayó la supervivencia de laicos y cléricos que establece que la Teología de la Liberación crea un

punto de comunidad frente al que ha predominado hasta ahora y el cual recarga la autoridad eclesial exclusivamente entre los sacerdotes.

Agregó que en su opinión, la postura de los obispos peruanos ha sido muy valiente, al no aceptar darle la espalda al sacerdote peruano Gustavo Gutiérrez, considerado como uno de los inspiradores de la Teoría de la Liberación en Perú.

## América Latina De la Pagina 3

estaba presenciando la revolución francesa. Señaló que los que ahora ven el asalto al cuartel "Moncada", en Cuba, o el triunfo de Fidel Castro, los acontecimientos de Nicaragua, Perú y Chile, "todo esto es la revolución latinoamericana".

Ernesto Cardenal dijo que por continuar en el gobierno "es posible que reciba una sanción, pero nunca de la iglesia, ni pueden quitarme el sacerdocio, porque es hasta la muerte". Sin embargo, añadió que la "sanción" podría ser "quitarme la autorización para administrar los sacramentos".

El padre Cardenal es el poeta nicaragüense de mayor divulgación internacional y su proyección como sacerdote, considerada a favor de la "iglesia popular", lo ubica como una figura importante, el propio Papa Juan Pablo II, durante su visita a Nicaragua en 1982, conminó a Cardenal para que retornara al ejercicio pastoral.

El sacerdote, autor de numerosas obras, sacará a luz pública en la semana próxima el poemario "Vuelos de Victoria", que recopila sus poemas de los últimos seis años, algunos de ellos, inéditos, que reflejan la vivencia revolucionaria nicaragüense.

Durante la jornada de la independencia cultural "Rubén Darío", que se inició en Nicaragua, se realizará en la semana próxima un simposio sobre la obra de Ernesto Cardenal, con la asistencia de escritores y poetas nicaragüenses y latinoamericanos.

# Los Hispanos, Cada Día Más Organizados: Henry Cisneros

MEXICO, (NOTIMEX).- Las organizaciones de hispano-hablantes radicados en Estados Unidos tendrán una participación importante en el proceso de la Unión Americana que se desplaza hacia el suroeste.

Lo anterior fue afirmado por el alcalde de San Antonio, Texas, ciudad estadounidense, Henry Cisneros, en entrevista concedida al diario capitalino Uno Más Uno en la que en la comunidad hispana existe un espíritu de cooperación que no se había dado antes.

Añadió que existen organizaciones de hispanos que se ocupan de los derechos civiles, del desempleo, de cuestiones económicas y de la defensa legal del mexicano-estadounidense en todos los órdenes.

Cisneros apuntó que existe mucho optimismo político para la comunidad hispana por su número de población que se concentra en lugares que van a ser muy importantes para Estados Unidos.

El alcalde de origen mexicano-estadounidense reiteró que la contribución de los hispanos, y principalmente de los mexicanos, hará enten-

der a Estados Unidos la realidad de las naciones que viven al sur de su frontera.

Asimismo, subrayó que las organizaciones que operan actualmente, son muy capaces, profesionales y poseedoras de todos los métodos mo-

ernos, por lo que inevitablemente participarán en la expansión de Estados Unidos encaminada hacia el suroeste.



## 33rd ANNUAL LUBBOCK LIONS CLUB

McGruff will be present to give autographs.

7:00 AM to 8:00 PM

## PANCAKE FESTIVAL

PROCEEDS SUPPORT LIONS BENEVOLENT PROJECTS  
Dietetic Syrup Available  
Saturday, February 16, 1985  
LUBBOCK MUNICIPAL COLISEUM  
all the pancakes you can eat \$2.50 per person

VALUABLE COUPON VALUABLE COUPON VALUABLE COUPON

### HAIR DESIGN by PHIL

Downtown  
First Nat'l Bank Bldg.  
Lower Level  
Call: 762-1827

\$3.00 OFF Shampoo, condition, Cut & Blowdry (Reg. Price Men \$12.50) (Women \$14.50)

\$25.00 Guaranteed not to Burn, Frizz or Smell (Reg. \$55.00)

Owner: Phil Flores Mon. - Fri. 9 am. - 5:30  
Hairstylist: Carmen Paz Saturday 9 am. - 3 pm.

Special thanks to our customers during this 1985 year for your business. Visit our new location in the Park Tower at 27th & Ave. Q suite 110 on the ground floor from 9:00 a.m. to 6:00 p.m. on Saturdays. Hair Design by Phil you'll be impressed!

## ANNOUNCING GRAND OPENING

# Chubby's

## SPORTING GOODS INC.

202 AVE. S 744-7444  
LUBBOCK, TEXAS

Working to justify your trust

## SPS

### SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

A253-12-84

# PLAINS

NATIONAL BANK OF LUBBOCK

## Right in the middle of Lubbock!

Subscribe El Editor

50th Street at University Avenue / Member FDIC

"I back the family insurance I sell with good neighbor service. Call me."

Paula K. Montoya  
3136 34th St.  
792-6006 Bus.  
794-2069 Res.

STATE FARM INSURANCE  
Like a good neighbor, State Farm is there.  
State Farm Insurance Companies Home Offices Bloomington, Illinois

# Gilbert's Auto Supply

STARTERS - CARBURETORS  
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT BELTS - DOMESTIC & FOREIGN PARTS

DOMESTIC & FOREIGN PARTS  
MON - FRI 8-9  
SAT 8-6 SUN 10-6  
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676  
OR 747-6701  
708 4th  
GILBERT FLORES PROPRIETOR

## Quality Parts at Discount Prices

# La Selección Del Regalo Perfecto Para El Día De Los Enamorados



Por Elsa Ericksen-Mendoza

Dos varones, dos hembras y un varón. Yo fui la No. 4, la menor de las hermanas.

Tres de nosotros salimos bajitos, de piel oscura y gruesos, como nuestra mamá. Los otros dos resultaron parecerse más a nuestro padre, más ligeros y más altos.

Nuestro padre anglo-americano acostumbraba a hablarnos en inglés. Nuestra madre mexicana empleaba el español, pero, respecto de un asunto, hallé difícil creerles en cualquiera de los dos idiomas.

Interminablemente, nos decían cuán afortunados éramos al ser sus hijos. Más de mil veces - puede que 10,000 - nos decían:

"Ustedes son doblemente afortunados. Tienen para escoger de entre dos grandes culturas. Pueden seleccionar lo mejor de cada una de ellas."

Para saber que no era verdad, todo lo que tenía que hacer era mirarme al espejo. Junto con dos de mis hermanos, yo tenía que la piel era oscura, el cuerpo bajo y rechoncho y las mejillas mofletudas. Nadie me había dado a escoger. Yo era una de los "mexicanos."

Mientras crecíamos en California, yo quería parecerme en gran medida a mi hermana mayor. Estaba celosa de su piel agradable, sus pómulos altos y su cuerpo grácil. La envidiaba por los amigos que tenía y los jóvenes a los que atraía.

Periódicamente compartía mis dificultades de adolescente con mi madre, quien me aseguraba que mi piel parda era bonita y que mi día habría de llegar. "Paciencia", me aconsejaba.

No fue sino hasta después de terminar la escuela secundaria que empecé a perder mi gordura infantil. Crecí unas cuantas pulgadas hasta alcanzar mi estatura actual de cinco pies y una y media pulgada. Las mejillas mofletudas se quedarán conmigo, probablemente, hasta que muera. El transcurso del tiempo y la dieta me ayudaron a suavizar mi

preocupaciones por el físico, pero todavía me molestaban mis "diferencias."

Siempre que visitaba los hogares de amigos no hispanos, me sentía incómoda. Puede que fuera el pan en la mesa, en vez de las tortillas. Puede que fuera lo ordenado de sus casas y el modo formal, casi impersonal, de hablarse los unos a los otros.

En la escuela superior, me acostumbré a cambiar de un lado al otro culturalmente - a ser chicana chicana en los grupos chicangos y a actuar como anglo-americana en los grupos anglo-americanos.

En mi segundo año de secundaria, cuando empecé a salir con un angloamericano de alta estatura en forma de palitroque, llamado Paul, ponía mi cara anglo-americana para estar a tono.

Pero esto no funcionó cuando lo llevé a mi casa para conocer a mi familia. En nuestra casa reina la cultura hispana. Paul se vio rodeado de tortillas y abrazos y del ruido y las bromas extravagantes con las que crecí. No se le permitió que se quedara detrás y observara. Lo tomaron por su pelo rubio y lo impulsaron hacia dentro de nuestra familia, mis hermanos, mi padre y sus compadres. Le importaron sin misericordia acerca de su color alido, su altura de jugador de baloncesto, sus modales anglo-americano y hasta su incapacidad para tragarse los chiles jalapeños.

el sobrevivió al choque cultural inicial. Las tortillas le gustaron en seguida. Aprendió a bailar al estilo chicano, mostrando el mismo entusiasmo y la misma falta de ritmo que caracterizan a mi padre.

Regresó por otra dosis. En la escuela superior de Sacramento, después de una tarde de estudiar juntos, o de ver una película, en vez de ir al Mc Donald's para compararla una hamburguesa, íbamos a la cocina mas proxima ynos preparabamos unos huevos con chorizo. El continuó comiendo los chorizos aún después de leer la relación de los

ingredientes en la etiqueta.

Se inscribió en una clase de español y llegó a tener interés en los asuntos hispanos, como la enseñanza bilingüe y la acción afirmativa, así como en nuestra historia y nuestra cultura. Se complacía extraordinariamente en rectificar mi español cuando yo cometía faltas gramaticales o utilizaba un tiempo incorrecto. Algunas veces yo me preguntaba quién era el que hablaba español como primera idioma.

Todavía se halla grabando en mi memoria el vacío que él me describía ocasionalmente, refiriéndose a "crecer como un niño completamente estado-unidense." El me decía cuán afortunada era yo por ser parcialmente mexicana también. Me decía:

"Eres tan afortunada por tener cultura."

Algunas veces me pregunto si llevé a Paul demasiado lejos con demasiada rapidez en su iniciación hacia dentro de mi segunda cultura. El anda actualmente por la Universidad de California, recinto de Santa Bárbara, alegando ser mexicano. Firma sus cartas "Pablo" y responde a la llamada de "güero" (designación mexicana de las personas blancas y rubias).

Ahora yo estoy en Washington, D.C. y él está aún en California. Nuestra felicitación por el Día de los Enamorados, en ambas direcciones, será en español, estoy segura. Es un idioma más apropiado para manifestar amor.

"Te quiero mucho," nos diremos recíprocamente.

Para mis padres, compraré una tarjeta con un mensaje bilingüe especial.

Así sabrán ellos que no tienen que darme la charla de "seleccionar y escoger" ya más. Mi amigo Paul, Pablo me ha convencido. (Elsa Ericksen-Mendoza es reportera del Servicio de Noticias Hispanic Link, en Washington, D. C.)

Propiedad literaria de Hispanic Link registrada en 1985.

# BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

## Job Opportunities

**LUBBOCK GENERAL HOSPITAL**  
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital  
Call 743-3352  
Equal Opportunity Employer

Temporarily Unemployed: Will do small home repairs, carpentry, plumbing, painting, fences and etc. Will also do yard work and light hauling-Reasonable prices-for more information call Manuel Aguilar, Jr., 762-2682

**FOR SALE**  
By Owner  
Nice Remodeled two bedroom house with one room efficiency at rear.  
No Down Payment For Veteran  
Has VA appraisal for \$28,200.00  
Call: Day 765-0266 Night 795-2033

Executive Director COMA has an opening for a bilingual Executive Director. Prerequisite college degree and administrative experience. For more information call 762-5059 or 792-6006.

Bilingual Secretary COMA has an opening for a bilingual secretary. High School diploma, 6 months experience, type 45-50 wpm. For more information call 762-5059

Bilingual Assistant Director COMA has an opening for a bilingual assistant director. Four (4) year college degree and very good public relations. For more information call 762-5059.

**NIGHT HOUSE KEEPER**  
KLBK is now accepting applications for a part time position cleaning offices.  
References required appointment only.  
Call 745-2345  
E.O.E.

**TV Camera Operator**  
KLBK TV is now accepting applications for part-time employment. Hours include nights and weekends. Experience preferred. Appointment only.  
KLBK-TV  
745-2345  
E.O.E.



## UN RAYITO DE LUZ

UN RAYITO  
Por Sofia T. Martinez  
En el libro de Tobias capítulo 12, verso 12 dice: "Mientras tú y Sara oraban, yo presentaba sus oraciones ante la presencia gloriosa del Señor."

La historia de Sara y Tobias es el relato de un verdadero drama; termina con la acción salvadora de Dios, que siempre nos escucha y nos ayuda.

Tobias y Sara estaban al borde de la desesperación y Sara estaba al punto de quitarse la vida. Tenía sentimientos de tristeza, de soledad, de duda, y de depresión. Y esos sentimientos estaban destruyendo sus vidas, Valiosas hasta la santidad.

Los dos estaban llorando y entre lágrimas clamaban a Dios en conmovedora oración. Y lo más sorprendente es como, a pesar de que no estaban orando con fe, muy pronto alcanzaron de Dios una respuesta

muy favorable.  
Eran dos personas que estaban en diferentes lugares y muy lejos uno del otro que ni siquiera se conocían, entraron a formar parte de un mismo plan divino de misericordia y salvación.  
Dios mando a un angel en la persona de un desconocido, que buscaba trabajo... Y fue así que, a través del enviado de Dios, aquellas vidas cambiaron, mediante un proceso de liberación, y de sanación y de amorosa unión. Pero Tobias se dejó humildemente que lo guiara con su consejo y su protección.  
Muchos de nosotros podemos estar padeciendo mucha tensión, tristeza, soledad, depresión y desesperación.  
Si te sientes así, busca en este momento a Dios y dile con el Salmista: "Desde lo hondo a Ti clamo, Señor, escucha mi voz; estén tus oídos atentos al clamor de mi suplica" (Salmo 130,1-2) Y hoy mismo el Señor enviará su ángel, para liberarte, para sanarte y para guiarte por caminos de salvación y de felicidad. Es necesario estar atentos, con los ojos bien abiertos, para descubrir al enviado de Dios, que tal vez sea un amigo, que nos sale al encuentro o un desconocido, que nunca volveremos a ver... Y es necesario dejarnos guiar por él.

## Male or Female

Want a dependable person for distribution. Look at 3 days out of the week. Knowledge of Lubbock area. For more information call 763-3841, Monday-Friday 8:00 a.m.- 5 p.m.

## Parkway Motel

2600 Parkway Drive -- Lubbock  
747-4716

—Rooms for Rent—  
Monthly—Weekly—Daily  
Manager Manuel Melgoza

## JOSIE'S DRIVE INN

747-8546  
Specialize in all kinds of Burritos  
\$10.00 over we deliver free  
OPEN 7 AM to 7 PM 6 Days a Week  
(SUNDAYS CLOSED)  
BREAKFAST—LUNCH—SUPPER  
Clovis RD. & Detroit Av.



## RICARDO MARTINEZ

ATTORNEY AT LAW  
GARZA & HERNANDEZ LAW OFFICE  
706 W. 5TH ST. 1006 13TH STREET  
PLAINVIEW, TEXAS 79072 LUBBOCK, TEXAS 79401  
OFF. 293-2932 RES. 745-2899 OFF. 747-4534

## Estrada's TV SERVICE

Authorized Service Center for  
Philco \* Gold Star \* Teknika  
Soundesign \* Yorx

Gilbert Estrada, Owner  
1206 Ave. F Phone  
Lubbock 762-6499



Many cats and dogs are waiting for their owners to discover them at the City Animal Control Center, 401, N. Ash, before it is too late. (By City Ordinance, untagged pets are destroyed after 3 days...lost owners, please hurry.)  
One female cat or dog can be the source of over 4000 new lives in only 7 years! PAWS (People for Animal Welfare) located in the Center, is concerned Lubbock's pet over-population problem and encourages you to spay or neuter, and tag your pets. 762-6411 ext. 2059

**SCHOOLS**  
**NEW CLASSES**  
February 18th  
• SECRETARIAL TRAINING  
• WORD PROCESSING  
FINANCIAL AID PLACEMENT ASSISTANCE  
I.B.C. INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGES  
3628 50th  
Call Today For Appointment  
797-1933

**KTLK - 1460 AM**  
3210-B 34th Street  
Lubbock, Texas 79410  
(806) 793-5322

Frequency 1460 KHZ-Non-Directional  
Day Time Power 1000-Watts  
Sunrise — Sunset  
Soon — 24 Hours

## En el Aire:

- Damian Peña Morales
- Santos Perez
- Mugzie Escobedo
- Joe Diaz
- Ricky Benavidez
- Ben Gonzales
- Mike Medrano
- Ruth Lewis

## Musica Kaliente

COUPON COUPON COUPON COUPON

**20% Off**  
With This Ad

Carpets  
Seat Covers  
Vinyl Tops

Convertible Tops  
Sun Roofs  
Boat Seats

**Augie's**  
AUTO TRIM

1529 19th 762-5492

COUPON COUPON COUPON COUPON